



Presidenza del Consiglio dei Ministri

COMMISSARIO STRAORDINARIO PER L'ATTUAZIONE E IL COORDINAMENTO
DELLE MISURE DI CONTENIMENTO E CONTRASTO DELL'EMERGENZA
EPIDEMIOLOGICA COVID-19

**000143/2020 COMMISSARIO COVID - AVVISO PROCEDURA SEMPLIFICATA E DI MASSIMA URGENZA PER L'ACQUISIZIONE E LA DISTRIBUZIONE DI 2.000.000
KIT RAPIDI QUALITATIVI PER L'EFFETTUAZIONE DI TEST SIEROLOGICI SULL'INTERO TERRITORIO NAZIONALE**

CHIARIMENTI / CLARIFICATIONS

N.	QUESITO	RISPOSTA
9	<p>LA PENALE È UN RISARCIMENTO IN CONTANTI OPPURE UNO SCONTO SUL PREZZO DI GARA? NEL SECONDO CASO, SE SI RAGGIUNGE IL MASSIMALE DEL 10% (50GG DI RITARDO) CON ANNULLAMENTO DEL CONTRATTO, NULLA È DOVUTO? NEL PRIMO CASO, COME AVVIENE LA FATTURAZIONE RISPETTO ALLA FATTURA DI FORNITURA?</p> <p>DOES THE PENALTY CLAUSE PROVIDE FOR A CASH REFUND OR FOR A DISCOUNT ON THE PRICE? IN THE SECOND CASE, IF THE LIMIT OF 10% (THAT IS, 50 DAY DELAY) IS REACHED TRIGGERING THE CONTRACT TERMINATION, DOES THE CONTRACTOR NEED TO REFUND ANYTHING ELSE? IN THE FIRST CASE, HOW DOES THE INVOICING WORKS?</p>	<p>COME PREVISTO DAL PUNTO 5 DELL'ALLEGATO 2 "CONDIZIONI SPECIFICHE DI CONTRATTO" LA PENALE VERRA' APPLICATA PER OGNI GIORNO DI RITARDO FINO AD UN MASSIMO DEL 10% DELL'AMMONTARE CONTRATTUALE E VERRA' DECURTATA DALL'IMPORTO DOVUTO PER L'ESECUZIONE DELLA FORNITURA. AL SUPERAMENTO DELL'AMMONTARE MASSIMO DELLE PENALI APPLICABILI, FERMO RESTANDO IL MAGGIOR DANNO, IL CONTRATTO SI INTENDERA' RISOLTO PER INADEMPIMENTO AI SENSI DELL'ART. 1456 COD. CIV.. VALGONO LE DISPOSIZIONI DEL CODICE CIVILE.</p> <p>AS PROVIDED UNDER PARAGRAPH 5 OF ANNEX 2 "SPECIFIC CONTRACT CONDITIONS" THE PENALTIES SHALL BE APPLIED FOR EACH DAY OF DELAY UP TO A MAXIMUM OF 10% OF THE TOTAL CONTRACTUAL AMOUNT REDUCING THE PRICE OF SUCH AMOUNT. IF THE MAXIMUM AMOUNT OF APPLICABLE PENALTIES IS REACHED, THE CONTRACT SHALL BE TERMINATED UNDER ARTICLE 1456 OF THE ITALIAN CIVIL CODE, WITOUT PREJUDICE OF ANY DAMAGES.</p>
10	<p>COME E A CHI DEVE ESSERE INVIATA LA FATTURA SE LA SOCIETÀ VINCITRICE È STRANIERA ED È IMPOSSIBILITATA DAL FORNIRE FATTURA ELETTRONICA IN ITALIA?</p> <p>HOW SHOULD THE INVOICE BE ISSEUD IF THE COMPANY IS UNABLE TO PROVIDE ELECTRONIC INVOICE IN ITALY?</p>	<p>PER GLI OPERATORI ECONOMICI STRANIERI NON E' OBBLIGATORIA L'EMISSIONE DELLA FATTURA ELETTRONICA.</p> <p>FOREIGN ECONOMIC OPERATORS ARE NNOT REQUIRED TO ISSUE ELECTRONIC INVOICES.</p>



Presidenza del Consiglio dei Ministri

COMMISSARIO STRAORDINARIO PER L'ATTUAZIONE E IL COORDINAMENTO
DELLE MISURE DI CONTENIMENTO E CONTRASTO DELL'EMERGENZA
EPIDEMIOLOGICA COVID-19

N.	QUESITO	RISPOSTA
11	<p>IN RIFERIMENTO ALLA PRESENTE GARA, VI CHIEDIAMO DI CHIARIRE SE IL QUANTITATIVO PARI A 2.000.000 PRESENTE SIA NELL'OGGETTO CHE ALL'INTERNO DEL BANDO, SI RIFERISCA A NUMERO DI KIT O NUMERO DI TEST/REAZIONI, IN QUANTO LA FORNITURA MINIMA RICHIESTA È PARI A 500.000 TEST E NON KIT.</p> <p>WITH REFERENCE TO TENDER PROCEDURE, WE ASK YOU TO CLARIFY WHETHER THE AMOUNT OF 2,000,000 IS REFERRED TO THE NUMBER OF KITS OR TO THE NUMBER OF TESTS/REACTIONS, AS THE MINIMUM SUPPLY REQUIRED IS 500,000 TEST AND NOT KIT.</p>	<p>IL QUANTITATIVO, PARI A 2.000.000, SI RIFERISCE AI TEST.</p> <p>THE QUANTITY, EQUAL TO 2,000,000, REFERS TO THE TESTS.</p>
12	<p>BUONGIORNO, AVREMMO BISOGNO DI UN CHIARIMENTO IN MERITO AL PAGAMENTO: NEGLI ALLEGATI SI PRECISA I TERMINI DI PAGAMENTO SONO A 30 GIORNI. E' POSSIBILE, EVENTUALMENTE, UN PAGAMENTO CON ACCONTO DEL 50% ALL'ORDINE?</p> <p>GOOD MORNING, WE WOULD NEED A CLARIFICATION ON THE PAYMENT: THE TENDER DOCUMENTS SPECIFIES THAT THE PAYMENT IS DONE IN 30 DAYS. IS IT POSSIBLE, IF ANY, AN ADVANCED PAYMENT OF 50% WHEN THE ORDER IS MADE?</p>	<p>LE MODALITA' DI PAGAMENTO SONO QUELLE PREVISTE DAL PUNTO 4 DELL'ALLEGATO 2 "CONDIZIONI SPECIFICHE DI CONTRATTO". NON SONO AMMESSI PAGAMENTI ANTICIPATI DELLA FORNITURA.</p> <p>THE PAYMENT TERMS ARE THOSE PROVIDED BY PARAGRAPH 4 OF ANNEX 2 "SPECIFIC CONTRACT TERMS". ADVANCED PAYMENTS OF SUPPLY ARE NOT ALLOWED.</p>
13	<p>SI CHIEDE DI CONFERMARE CHE:</p> <p>1) NON È NECESSARIO PRODURRE ALCUNA 'AUTONOMA' DICHIARAZIONE EX DPR 445/2000 IN RELAZIONE AI REQUISITI NECESSARI PER CONTRARRE CON LA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE DI CUI ALL'ART. 4 DELL'AVVISO DI INDIZIONE DI GARA, ESSENDO IL POSSESSO DEI REQUISITI DICHIARATO IMPLICITAMENTE CON SOTTOSCRIZIONE DELL'AVVISO STESSO.</p> <p>2) I REQUISITI PER CONTRARRE CON LA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE RICHIAMATI AL MEDESIMO ART. 4 DELL'AVVISO SONO QUELLI DI CUI ALL'ART. 80 DEL CODICE APPALTI. DIVERSAMENTE SI CHIEDE DI SPECIFICARE COSA SI INTENDE PER 'REQUISITI NECESSARI PER CONTRARRE CON LA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE'.</p> <p>PLEASE CONFIRM THAT:</p> <p>1) IT IS NOT NECESSARY TO PRODUCE ANY SELF DECLARATION EX PRESIDENTIAL DECREE NO. 445/2000 IN RELATION TO THE REQUIREMENTS NECESSARY TO BARGAIN WITH THE PUBLIC ADMINISTRATION REFERRED TO ART. 4 OF THE TENDER NOTICE, BEING THE POSSESSION OF THE REQUIREMENTS IMPLICITLY STATED BY UNDERSIGNING OF THE TENDER NOTICE ITSELF.</p>	<p>SI CONFERMA.</p> <p>IT IS CONFIRMED</p>



Presidenza del Consiglio dei Ministri

COMMISSARIO STRAORDINARIO PER L'ATTUAZIONE E IL COORDINAMENTO
DELLE MISURE DI CONTENIMENTO E CONTRASTO DELL'EMERGENZA
EPIDEMIOLOGICA COVID-19

N.	QUESITO	RISPOSTA
	2) THE CAPABILITY TO ENTER INTO CONTRACTS WITH THE PUBLIC ADMINISTRATION MENTIONED IN ARTICLE. 4 OF THE TENDER NOTICE REFERS TO THE REQUIREMENTS PROVIDED FOR BY ART. 80 OF THE PROCUREMENT CODE. OTHERWISE PLEASE SPECIFY WHAT 'REQUIREMENTS NECESSARY TO CONTRACT WITH THE PUBLIC ADMINISTRATION' MEANS.	
14	NELLA DOCUMENTAZIONE DI GARA SI RIPORTA IN MANIERA DISCORDANTE LA PAROLA KIT E TEST. SI CHIEDE QUINDI DI PRECISARE SE TRATTASI DI 2.000.000 DI KIT O TEST. IN THE TENDER DOCUMENTATION THE WORD KIT AND TEST IS DISCORDANT. WE THEREFORE ASK TO SPECIFY IF IT CONCERNS 2,000,000 KITS OR TESTS.	SI RIMANDA ALLA RISPOSTA DATA AL QUESITO N. 11. PLAESE SEE ANSWER NO. 11 ABOVE
15	È POSSIBILE , PER SODDISFARE LE ESIGENZE DI GARA, PROPORRE DISPOSITIVI MEDICI REALIZZATI DA N.2 PRODUTTORI E DISTRIBUITI DA UN UNICO OPERATORE ECONOMICO? IS IT POSSIBLE, TO MEET THE TENDER NEEDS, TO OFFER MEDICAL DEVICES MADE BY 2 MANUFACTURERS AND DISTRIBUTED BY A SINGLE ECONOMIC OPERATOR?	SI RIMANDA ALLA RISPOSTA DATA AL QUESITO N. 6 PLAESE SEE ANSWER NO. 6 ABOVE
16	IN MERITO ALL'OFFERTA ECONOMICA AVREMMO NECESSITÀ DI COMPRENDERE IL MOTIVO PER CUI VA INDICATO € 1 NELLA PRIMA FASE E NELLA SECONDA PARTE DOVE VA INDICATA L'OFFERTA ALLA FINE SCRIVETE: SU TALE RIBASSO VERRÀ ATTRIBUITO IL PUNTEGGIO. MA UN RIBASSO VA FATTO SU UN PREZZO DI PARTENZA, NON SU UN PREZZO FINALE REGARDING THE ECONOMIC OFFER WE WOULD NEED TO UNDERSTAND WHY € 1 MUST BE INDICATED IN THE FIRST PHASE AND IN THE SECOND PART WHERE THE OFFER MUST BE INDICATED AT THE END WRITE: ON THIS REDUCTION THE SCORE WILL BE ATTRIBUTED. BUT A REDUCTION MUST BE MADE ON A STARTING PRICE, NOT ON A FINAL PRICE	IL VALORE 1, È RICHIESTO DAL SISTEMA PER CONSENTIRE LA PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA; TALE INSERIMENTO NON COMPORTA ALCUNA ASSEGNAZIONE DEL PUNTEGGIO PREVISTO PER L'OFFERTA ECONOMICA. SUL PREZZO UNITARIO OFFERTO, DI CUI AL SUCCESSIVO PUNTO II DEL QUESTIONARIO ECONOMICO, VERRÀ ATTRIBUITO IL PUNTEGGIO DI CUI ALL'OFFERTA ECONOMICA. THE VALUE 1 IS REQUIRED BY THE SYSTEM TO ALLOW THE PRESENTATION OF THE OFFER; THIS INCLUSION DOES NOT ENTAIL ANY ASSIGNMENT OF THE SCORE PROVIDED FOR THE ECONOMIC OFFER. ON THE PRICE UNIT PRICE OFFERED, REFERRED TO IN POINT II OF THE ECONOMIC QUESTIONNAIRE, THE SCORE REFERRED TO IN THE ECONOMIC OFFER WILL BE ATTRIBUTED.



Presidenza del Consiglio dei Ministri

COMMISSARIO STRAORDINARIO PER L'ATTUAZIONE E IL COORDINAMENTO
DELLE MISURE DI CONTENIMENTO E CONTRASTO DELL'EMERGENZA
EPIDEMIOLOGICA COVID-19

N.	QUESITO	RISPOSTA
17	<p>L'ALLEGATO 2 RIPORTA CHE IL PAGAMENTO VERRÀ EFFETTUATO TRAMITE LETTERA DI CREDITO (L / C) MA VENGONO MENZIONATI TUTTI I DOCUMENTI PER LA NEGOZIAZIONE L / C. POTRESTI INDICARE I DOCUMENTI RICHIESTI?</p> <p>CHI SI OCCUPERÀ DELLO SDOGANAMENTO DEL KIT ALL'AEROPORTO DI ROMA? SARÀ UN DOVERE DELL'OFFERENTE O SDOGANAMENTO SARÀ DALLA TUA PARTE?</p> <p>A PROPOSITO DEL KIT DI TRASPORTO DOMESTICO, POSSIAMO SELEZIONARE IL MODO IN CUI È STATO REALIZZATO?</p> <p>ANNEX 2 REPORT THAT PAYMENT WILL BE MADE BY LETTER OF CREDIT (L/C) BUT ANY DOCUMENTS FOR L/C NEGOTIATION ARE MENTIONED. COULD YOU INDICATE DOCUMENTS REQUIRED?</p> <p>WHO WILL TAKE CARE ABOUT CUSTOM CLEARANCE OF THE KIT AT ROME AIRPORT? IT WILL BE A DUTY OF THE BIDDER OR CUSTOM CLEARANCE WILL BE ON YOUR SIDE?</p> <p>ABOUT TESTS KIT DOMESTIC TRANSPORTATION CAN WE SELECT THE WAY TO MADE IT?</p>	<p>1) IL PUNTO 4 DELL'ALLEGATO 2 RIPORTA, PER MERO ERRORE MATERIALE, CHE IL PAGAMENTO DELLA FORNITURA VERRA' EFFETTUATO MEDIANTE LETTERA DI CREDITO. SI PRECISA CHE IL PAGAMENTO DELLA FORNITURA SARA' EFFETTUATO A MEZZO BONIFICO BANCARIO ENTRO 30 (TRENTA) GIORNI DAL RICEVIMENTO DELLA FATTURA CHE L'AFFIDATARIO SI IMPEGNA AD EMETTERE SOLO AL RILASCIO DEL CERTIFICATO DI REGOLARE ESECUZIONE DELLA PRESTAZIONE CHE SARA' RILASCIATO DALLA STRUTTURA COMMISSARIALE;</p> <p>2) PER POTER PARTECIPARE ALLA PRESENTE PROCEDURA È NECESSARIO SODDISFARE I REQUISITI MINIMI RICHIESTI DI CUI AL PUNTO 3 DELL'AVVISO. SI RIMANDA ALLA LETTERA E) DEL PUNTO 3 DEL SUDETTO AVVISO CHE PREVEDE LA RAPIDITA' DI TRASPORTO E CONSEGNA DELLA FORNITURA ALMENO NEI CAPOLUOGHI DI PROVINCIA DI TUTTO IL TERRITORIO NAZIONALE SECONDO LE INDICAZIONI DEL COMMITTENTE E COMUNQUE ENTRO E NON OLTRE IL 10 AGOSTO 2020;</p> <p>1) POINT 4 OF ANNEX 2 REPORTS, FOR MORE MATERIAL ERROR, THAT THE PAYMENT OF THE SUPPLY WILL BE MADE BY CREDIT LETTER. PLEASE NOTE THAT THE PAYMENT OF THE SUPPLY WILL BE MADE BY BANK TRANSFER WITHIN 30 (THIRTY) DAYS FROM THE RECEIPT OF THE INVOICE, WHICH THE CONTRACTOR UNDERTAKES TO ISSUE ONLY ON THE ISSUE OF THE CERTIFICATE OF REGULAR PERFORMANCE THAT WILL BE PERFORMANCE;</p> <p>2) IN ORDER TO PARTICIPATE IN THIS PROCEDURE IT IS NECESSARY TO MEET THE MINIMUM REQUIREMENTS REQUIRED IN POINT 3 OF THE NOTICE. PLEASE REFER TO LETTER E) OF POINT 3 OF THE ABOVE NOTICE THAT PROVIDES THE RAPIDITY OF TRANSPORT AND DELIVERY OF THE SUPPLY AT LEAST IN THE PROVINCIAL CAPITALS OF THE ENTIRE NATIONAL TERRITORY ACCORDING TO THE INDICATIONS OF THE CUSTOMER AND OTHERWISE WITHIN AND NOT MORE THAN 10 AUGUST 2020</p>



Presidenza del Consiglio dei Ministri

COMMISSARIO STRAORDINARIO PER L'ATTUAZIONE E IL COORDINAMENTO
DELLE MISURE DI CONTENIMENTO E CONTRASTO DELL'EMERGENZA
EPIDEMIOLOGICA COVID-19

N.	QUESITO	RISPOSTA
18	<p>LA QUANTITÀ DI PRODOTTI DISPONIBILI MINIMA È DI 500.000 TEST O DI 500.000 KIT ? L'OFFERTA UNITARIA È DA INTENDERSI A KIT O A TEST?</p> <p>IS THE MINIMUM QUANTITY OF AVAILABLE PRODUCTS 500,000 TESTS OR 500,000 KITS? IS THE UNIT OFFER TO BE INTENDED AS A KIT OR A TEST?</p>	<p>SI RIMANDA ALLA RISPOSTA DATA AL QUESITO N. 11.</p> <p>PLEASE SEE ANSWER NO. 11 ABOVE</p>
19	<p>CON LA PRESENTE SIAMO A PORVI I SEGUENTI QUESITI:</p> <p>1 – SIAMO A CHIEDERE SE È POSSIBILE PARTECIPARE PRESENTANDO 2 PRODOTTI CON 2 CODICI DIFFERENTI, AL FINE DI ASSICURARE LA FORNITURA DEL NUMERO DI TEST RICHIESTI. 2 – CHIEDIAMO SE POSSONO PARTECIPARE 2 SOCIETÀ DELLO STESSO GRUPPO CON OFFERTE E PRODOTTI DIFFERENTI.</p> <p>WE ARE HEREBY ASKING YOU THE FOLLOWING QUESTIONS: 1 - WE ARE ASKING IF IT IS POSSIBLE TO PARTICIPATE BY PRESENTING 2 PRODUCTS WITH 2 DIFFERENT CODES, IN ORDER TO ENSURE THE SUPPLY OF THE REQUIRED NUMBER OF TESTS. 2 - WE ASK IF 2 COMPANIES OF THE SAME GROUP CAN PARTICIPATE WITH DIFFERENT OFFERS AND PRODUCTS.</p>	<p>SI RIMANDA ALLA RISPOSTA DATA AL QUESITO N. 6.</p> <p>PLEASE SEE ANSWER NO. 6 ABOVE</p>
20	<p>LA NOSTRA OFFERTA TENERA VIENE DA UNA SOCIETÀ STRANIERA. NEL CASO IN CUI CI VERRÀ ASSEGNATO NON POSSIAMO FORNIRE UNA FATTURA ELETTRONICA MA SOLO LA NORMALE FATTURA CARTACEA. PUÒ ESSERE ACCETTABILE?</p> <p>OUR TENDER'S OFFER IS COME BY A FOREIGNER CO. IN CASE WE'LL BE AWARDED WE CANNOT PROVIDE AN ELECTRONIC INVOICE BUT ONLY THE USUAL PAPER INVOICE. IT CAN BE ACCEPTABLE?</p>	<p>SI RIMANDA ALLA RISPOSTA DATA AL QUESITO N. 10.</p> <p>PLEASE SEE ANSWER NO. 10 ABOVE</p>